

Du Français Pour La Médecine

高等医药院校法语医学教材

医学专业 法语教程

主 编 耿爱庆

上海交通大学出版社

高等医药院校法语医学教材

Du Français Pour La Médecine

医学专业法语教程

耿爱庆 主编

上海交通大学出版社

内 容 提 要

《医学专业法语教程》是为培养我国医科院校法汉双语医科生编写的法语教材。本教材分三大部分。第一部分为口语,主要以患者和医生之间会话为重点,提高口语表达能力;第二部分主要增加基础医学词汇量,提高阅读能力;第三部分以临床医学知识为重点,通过多选题练习,提高临床法语的表达和理解力。另外,书中增加了医学词汇的构词法和病史的撰写,对教材中的疑难点加以注释。

本教材也适合援外医务人员使用。

图书在版编目(CIP)数据

医学专业法语教程/耿爱庆主编. —上海:上海交通大学出版社,2008

ISBN978-7-313-05143-1

I. 医... II. 耿... III. 医学—法语—教材
IV. H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 020549 号

医学专业法语教程

耿爱庆 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:23.5 字数:539 千字

2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

印数:1~2050

ISBN978-7-313-05143-1/H·723 定价:48.00 元

版权所有 侵权必究

PREFACE

La Faculté de Médecine de l' Université JIAO TONG de Shanghai-ex-Université Médicale de Shanghai II -est une excellente écoles où subsiste encore l' enseignement médical dispensé, suivant la tradition, en langue française. Ce phénomène tient non seulement à son origine, l' Aurore, établissement d' enseignement supérieur, fondé par des missionnaires français, à un corps d' enseignants chinois qui ont hérité du patrimoine francophone, mais aussi, et surtout à la technique clinique remarquable de France et à sa formation médicales de haute qualité.

Grâce à la politique d' ouverture et de réforme, la Filière francophone Médicale, telle que le Phénix, est renée fabuleusement de ses cendres. Immédiatement, la faculté a entrepris de renouer les relations interuniversitaires avec Paris V. En 1997, cette coopération culturelle, comme projet prioritaire, est entrée officiellement dans le cadre des échanges gouvernementaux sino-français. Entre temps, notre cursus médical a connu des réformes, la scolarité de 6 ans jadis, a été rallongée jusqu' à 8 ans, et les grades universitaires vont de la licence au doctorat en passant par la maîtrise. Tous les étudiants diplômés de la Filière, quel que soit leur niveau d' études, ont la chance de se perfectionner dans des hôpitaux français.

Nos diplômés de la filière, nos jeunes médecins après leur perfectionnement en France ont pris la relève des générations précédentes. A l' heure actuelle, ils travaillent avec rigueur et ardeur à l' instar de nos anciens professeurs. Ainsi, à partir des manuels rédigés en français "avec les moyens du bord" du temps de leurs aînés, ils se sont livrés à la rude tâche pour la présente série de méthodes de médecine clinique malgré toute sorte de difficultés. La série en cours de préparation, couvrant plusieurs disciplines, sera publiée dans un français correct, aussi proche de la pratique clinique française qu' adaptée à la réalité chinoise, reflétant les progrès et les acquisitions récentes de la médecine dans le monde entier et tout particulièrement de la France. Cette série se fixe également, comme objectif, de répondre aux attentes de nos confrères chinois et enfin de porter à un niveau plus élevé notre formation médicale.

Si notre compétence en médecine et en français ne va pas aussi loin que notre ambition, nous prions sincèrement nos aimables collègues de nous signaler les imperfections dans ces ouvrages, nous leur en serions infiniment reconnaissants. Et nous

espérons vivement que de jeunes médecins et enseignants nous rejoindront plus tard dans la rédaction de cette oeuvre volumineuse.

Le 30 août 2008 à Shanghai

Doyen LI Hongwei, Professeur

序 言

上海交通大学医学院的前身——上海第二医科大学是一所优秀的保留法语作为传统教学语种的大学。这不仅是组成上海第二医科大学之一的震旦大学是法国人所建,也不仅是一批能讲法语的教师在上海第二医科大学的继任工作,更重要的是法语作为一种工具,可以学习法国医学先进技术和法国医学教育先进经验。

改革开放 30 余年以来,上海交通大学医学院的法语班不断得到发展。医学院以极大的热情首先与巴黎第五大学建立校际关系,1997 年又将这种合作纳入中法两国 A 项文化交流。我们法语班也经历了 6 年制、7 年制和 8 年制的不断进步。不管毕业生是授予何种学位,学生都有机会赴法各大学或医院进修。

法文班的毕业生,尤其是赴法学习归来的青年学者,继承了前辈著名专家、教授的治学传统。也接过了前辈“手编油印”的第一版法语医学教材,克服各种困难,不辞辛劳,为推动医学教育特别是法语医学教育的发展,组织编写这套临床系列的法语医学教材。这套教材尽可能使用纯正的法语文体编写,既要反映法国在国际上的医学水平,也要结合我国、我院的实际,以利于我院法语班,以及使用法语进行医学教育的学院提高医学教育水平。

由于对法语语言掌握能力的局限,本套教材肯定存在一些不足。在此,不仅欢迎读者批评和提出建议,更希望更多的青年学者加入以后和其他法语医学教材的编写。

上海交通大学瑞金临床医学院 院长

李宏为 教授

2008 年 8 月 30 日

AVANT-PROPOS

La Faculté de médecine de l'Université JiaoTong de Shanghai (appelée autrefois Université médicale de Shanghai II) est un des établissements d'enseignement supérieur médical connu à Shanghai et même dans toute la Chine. L'enseignement de médecine en français est une tradition dans la formation à la médecine de notre Faculté. Beaucoup de médecins spécialistes francophones actuels sont sortis de cette formation. La classe de la filière francophone médicale est l'un des importants programmes de coopération scientifique médicale clinique entre les gouvernements français et chinois, et cette coopération de longue date continue à un haut niveau entre la Faculté de médecine de l'Université JiaoTong de Shanghai et les Facultés de médecine françaises. Les gouvernements français et chinois l'estiment beaucoup et lui fournissent des appuis solides. A partir des années 70, la Faculté a commencé à recruter des étudiants de médecine en français. Dans les années 80, il y a eu la première classe de médecine en français (scolarité : 6 ans). Au cours de leurs études, ils étudiaient la médecine et le français. En 1998, la Faculté a commencé un programme d'échange à l'échelle gouvernementale sino-française pour former conjointement, avec les Facultés de médecine françaises, les étudiants de la filière francophone médicale (scolarité : 7 ans). Ils ont eu une partie des cours de médecine dispensés en français. La France envoie chaque année des enseignants pour participer à leur formation. Après avoir fini leurs études et être sélectionnés, ils seront envoyés en France dans des hôpitaux français pour un poste "Faisant de Fonction d'Interne" (FFI) pour une période de 12 mois et obtiendront, à l'issue de leur stage, "le certificat de spécialisation" délivré par la Faculté de médecine française.

Depuis plusieurs années, l'enseignement de la médecine en français a obtenu beaucoup de succès et jouit d'un renom. La qualité de l'enseignement de la filière francophone médicale (scolarité : 7 ans) est appréciée par les hôpitaux français qui les reçoivent, cette formation est celle à laquelle les candidats ont très envie de s'inscrire.

En 2006, a eu lieu le recrutement de la classe de la filière francophone médicale (scolarité : 8 ans). J'ai recueilli, dans l'enseignement du français de la filière francophone et aussi dans la préparation au français des membres de la mission médicale chinoise avant leur départ au Maroc, des documents dans des revues médicales et dans des livres de

français médical. Avec ces documents, j'ai eu l'idée d'en faire un livre portant le nom "Du français pour la médecine".

Ce livre s'adresse non particulièrement aux étudiants de la filière francophone médicale pour leur stage clinique et sa première partie peut aussi répondre aux nécessités des membres de la mission médicale chinoise en Afrique francophone.

Il est d'une assez grande utilité. La plupart des éléments sont tirés des documents authentiques, des livres de français médical, du concours médical etc. Son contenu est riche et original. Il met l'accent sur la pratique de l'oral dans une situation simulée entre le médecin et le patient en milieu hospitalier, la théorie de la médecine fondamentale et les cas cliniques. Ce livre est composé de trois parties. La première partie consiste en la pratique de l'oral du français médical, présentant les maladies courantes et fréquentes, les signes cliniques, leur diagnostic, leur traitement et avec la traduction en chinois. La deuxième partie présente du vocabulaire médical sur les parties du corps humain, les organes et leur fonction, la médecine fondamentale et les dossiers médicaux etc, dans le but d'élargir les termes médicaux chez les étudiants et de comprendre la formation du mot médical. Pas mal d'étudiants sont inquiets devant le vocabulaire médical, ils ne savent pas comment le retenir. En fait, la formation du mot médical a sa caractéristique, par exemple, les gens disent vulgairement "augmentation du volume du foie", en terme médical, on dit "hépatomégalie", ce mot est composé d'un préfixe Hépto-(foie) et d'un suffixe mégalie(gonflement). La troisième partie est consacrée aux tests des connaissances cliniques, il s'agit d'une auto-évaluation en QCM avec des corrigées et commentaires. Ça exige le double de compétences chez les étudiants: la connaissance clinique et le français médical. Les sujets des tests sont tirés du concours médical. A la fin du livre, on trouve une liste d'abréviations et de sigles à consulter.

Cet ouvrage a été relu par Monsieur et Madame Jacques Massenet, envoyés comme spécialistes français de médecine à notre université pour l'enseignement, et Madame Nicole Guillot, envoyée comme spécialiste de français langue étrangère, par l'Université de Grenoble 3. La traduction a été relue par Wei xiaopin, médecin à l'Hôpital Ruijin, qui avait étudié en France. J'aimerais également remercier Huang aiyang, enseignant de français à l'université Jiao Tong de Shanghai pour m'avoir aidé. Ici, je leur exprime toute ma gratitude pour leur aide et leur soutien. A cause de mon niveau limité et par manque d'expérience, il se peut qu'il existe, dans ce livre, des défauts et des erreurs. Je prie sincèrement les lecteurs de faire leurs remarques.

Auteur
Août 2008

前 言

上海交通大学医学院(原上海第二医科大学)是在上海乃至全国医科院校中有着较高知名度的一所医学院。医学法语教学是我校的传统教学项目,至今已培养了许多既懂医学又精通法语的医学专业人才。临床医学法语班是中法政府为加强中法交流的重点合作项目之一,也是上海交通大学医学院和法国医学院校之间历史久远的高水平合作的延伸。该项目受到了两国政府有关部门的高度重视和支持。自 20 世纪 70 年代起医学院即招收法语班学员,80 年代正式招收六年制本科生,进行医学专业培养和法语训练;1998 年起,学校承担了中法政府交流项目,与法国医学院联合培养临床医学专业七年制法语班学生。法语班学生部分基础课程以法语授课,每年由法方派遣教授来校参与教学,学生完成规定的学业后,经考核合格者被选送赴法国的医院,作为实习住院医师培训一年,由法国医学院授予“专业培训证书”。多年来,法语班教学取得了良好的成效,获得了较好的社会声誉。七年制法语班学员的法语教学质量得到了接受实习的法国医院的认可,也成为报考交大医学院的一个热门班。从 2006 年起招收八年制法语班医学生。编在七年制法语班教学中和接受培训赴摩洛哥援外医疗队法语教学中,收集了一些有关医学法语方面的素材、资料,现汇编成书,取名《医学专业法语教程》。

本书主要是为满足医学法语专业学生进入临床实习、部分基础医学课程和赴讲法语国家和地区工作的援外医疗队医护人员学习需要而撰写。

本教材具有较强的实用性,书中的素材大多取之于法国原版资料、医学书籍、医生日报等,内容新颖,有着较强的口语特点,以医院为背景,突出患者与医生之间的对话,以及基础医学理论和临床病例。该书共分 3 个部分。

第一部分以口语为主,涉及常见病和多发病、疾病的临床表现和对疾病的诊断、治疗,并提供译文供参考。

第二部分是人体系统、器官和功能为主,用以增加学生的医学知识、法语词汇量和理解力以及掌握医学名词构词法的特点。不少学生常常被医学单词所困惑,不知该如何记忆,其实医学单词的构成有其特点,如肝肿大,一般人会说,augmentation du volume du foie,而技术用语是 hépatomégalie,它是由前缀 Hépto-(肝)和后缀 mégalie(肿大)构成的。

第三部分为测试题,供学生结合所学的临床医学知识进行自我评估之用。测试题型为多选题,并附解答,这部分对学生提出了双重要求,不仅要求学生有临床专业知识,而且要有扎实的外语基础。测试题都选之于法国医学报刊(Le concours médical)。最后是常用词汇和一些缩略语,供查用。

本教材法语部分的编写曾经在原二医大参加教学的法国专家(Jacques Massenet 夫妇

和由法国格勒诺布尔大学派来我院参加外语教学专家 Nicole Guillot 女士的)审阅,中文部分经瑞金医院留法医生惠小平教授审阅。同时还要感谢上海交通大学医学院法语教研组黄岩英老师给予的帮助。编者在此对于他们所给予的支持和帮助表示感谢。由于编者的水平和经验有限,书中存在的缺点和错误恳切希望广大读者提出宝贵意见。

编 者

2008年8月

TABLE DES MATIERES

目录

Introduction: Comment ça va? **1**

开场篇：身体好吗？

Première Partie 第一部分

Conversations pratiques de l'oral 口语练习

Chapitre 1 La prise de rendez-vous 8

第一章 预约

Chapitre 2 Le patient et le médecin 20

第二章 患者与医生

Chapitre 3 Examen physique et diagnostic à l'hôpital 35

第三章 在医院检查与诊断

Chapitre 4 Symptômes cliniques et traitement 52

第四章 临床症状与治疗

Chapitre 5 Docteur, qu'est-ce que je dois faire? 122

第五章 医生,我该怎么办?

Deuxième Partie 第二部分

Lire et comprendre 阅读与理解

Chapitre 1 Examens médicaux 154

第一章 医学检查

Chapitre 2 Fonctions, appareils et organes 163

第二章 功能、系统与器官

Chapitre 3 Dossier scientifique

219

第三章 病历资料

Troisième Partie 第三部分

Tests d'auto-évaluation 自我评估测试

Les réponses aux QCM et les commentaires

249

多选题答案与解答

Quatrième Partie 第四部分

Tests d'auto-évaluation 自我评估测试

Annexe

296

附录

参考书目 364

Introduction: Comment ça va? 开场篇: 身体好吗?

一、Voici quatre dialogues. Dites à quelle situation de communication correspond chacun d'eux. 这里有四段对话。说出每一段对话与哪个对话情景相一致。

Situation A: Consultation chez un médecin.

情景 A: 在诊所看病。

Situation B: Salutation dans la rue, par simple politesse.

情景 B: 在街上简单问候。

Situation C: Demande de nouvelles relatives à la santé de quelqu'un.

情景 C: 询问某人身体情况。

Situation D: Salutation de bon voisinage, avec une personne âgée.

情景 D: 与一位上年纪的邻里友好问候。

Dialogue 1

- Bonjour, comment ça va?
- Ça va très bien, merci. Et vous?
- Ça va.
- Au revoir. □

对话 1

- 您好,您身体好吗?
- 很好,谢谢。您呢?
- 好。
- 再见。

Dialogue 2

- Bonjour, comment allez-vous depuis l'autre jour?
- Je vais bien merci.
- Et votre fils, comment ça va?
- Il sort de l'hôpital dans dix jours, ça va mieux. □

对话 2

- 您好,上次见面以来,您身体好吗?
- 我很好,谢谢。
- 您儿子身体怎样?
- 10 天后他就要出医院了,他身体好多了。

Dialogue 3

- Bonjour, comment allez-vous?
- On fait aller, malgré l'hiver.
- Prenez bien soin de vous! Bonne journée, au revoir.
- A la prochaine. □

对话 3

- 您好,您身体好吗?
- 还可以,尽管是冬天。
- 多注意自己身体! 祝您一天过得愉快。
- 下次见。

Dialogue 4

- Alors, cher M. Dupont, comment ça va depuis votre dernière visite?
- Je ne sais pas, docteur, j'ai l'impression que le traitement n'agit pas.
- On va vérifier votre tension.
- Je me déshabille? □

对话 4

- 杜邦先生,上次就诊以来,身体怎样?
- 我不知道,医生,我觉得治疗没起作用。
- 检查一下您的血压。
- 我要把上衣脱掉吗?

I. Quand ça ne va pas 当身体不好时

Je suis malade (être malade): j'ai un problème de santé. 我生病了(生病):我身体有病。

J'ai mal (avoir mal)我疼痛(有疼痛): je souffre / j'ai mal à la gorge, j'ai mal au dos... 我不舒服/我喉咙痛,我背部疼痛。

Ça va mal (ça ne va pas)不好(不行): je ne suis pas bien ou j'ai des problèmes (de travail, d'argent...). 我不好或我有(工作上的,经济上的)问题。

Tout va mal: la société traverse une crise, tout va mal. 一切不顺利:公司面临危机,一切不顺利。

On est mal (être mal): on se sent mal ou on est dans une mauvaise situation. 人们情况不好(不好):人们感到不舒服或人们的处境不佳。

二、Remplacez les expressions précédentes dans ces extraits de conversations très courantes en français 把以上的表达法重新填入这些很常见的法语对话片断中

1. A la cafétéria de l'université

Franc: Bonjour, ?

Marie:, je suis extrêmement fatiguée, j' ai à la tête à force de réviser.

Franc: C'est vrai, les examens sont dans dix jours. Et personne n'est vraiment prêt. On !

Marie: Avec ces grèves, ce temps affreux,

Franc: Au fait, sais-tu que le professeur de littérature ? Il a fallu appeler une ambulance.

2. Dans un cabinet dentaire:

Le dentiste: Où avez-vous, ?

Mme Dupuis: A la gencive, en bas à droite.

Le dentiste: Je vois, il va falloir arracher cette dent. Je vais vous anesthésier, comme cela vous n'..... pas

Le dentiste s'active 5 minutes plus tard.

Mme Dupuis: Au fait, avez-vous des nouvelles de Mme Corbeau?

Elle,, elle a perdu son emploi et, sans arrêt la hanche. Il va falloir l'opérer. Et c'est normal? J' un peu malgré l'anesthésie?

Le dentiste: Oui, c'est logique. Le nerf est très atteint. J'ai

..... à atteindre l'arrière de la dent. Mais ça va passer peu à peu.

II. Quelques maladies ou désagréments courants 某些疾病或常见的不适

三、Associez chaque douleur à sa ou ses causes(s) la (les) plus probable(s): 把每种疼痛与最有可能的原因连接起来:

1. un lumbago 2. une migraine 3. une otite 4. une collique 5. un torticollis
6. une conjonctive 7. un ulcère.

1. 腰痛 2. 偏头痛 3. 耳炎 4. 腹绞痛 5. 斜颈 6. 结膜 7. 溃疡

Exemple: J'ai mal à la gorge; j'ai une angite 我喉咙痛:我患有咽喉炎

- a) J'ai mal à l'oreille:
b) J'ai mal à l'estomac:
c) J'ai mal au ventre:
d) J'ai mal à la tête:
e) J'ai mal au dos:
f) J'ai mal au cou:

g) J'ai mal à l'œil:

四、Même exercice avec la série de maux suivants: 用以下身体不适的系列词汇来完成相同练习:

1. état dépressif 2. de l'anxiété 3. des bouchons de cérumen 4. des maux de gorge 5. un rhume 6. une plaie 7. des troubles de sommeil 8. la nausée 9. une allergie 10. cystite 11. une amygdalite 12. des insomnies 13. de la myopie 14. de l'acné 15. des contusions 16. une anémie 17. de l'embonpoint 18. des vertiges 19. de la fièvre 20. de l'arthrose 21. de l'incontinence 22. des ballonnements.

1. 忧郁状态 2. 焦虑 3. 耳屎堵塞物 4. 喉咙痛 5. 感冒 6. 创口 7. 睡眠障碍 8. 恶心 9. 过敏 10. 膀胱炎 11. 扁桃体炎 12. 失眠 13. 近视 14. 粉刺 15. 挫伤 16. 贫血 17. 发胖 18. 眩晕 19. 发烧 20. 关节病 21. 失禁 22. 腹胀
Exemple: Je n'ai plus de souffle. ; j'ai de l'asthme

a) J'ai des boutons sur le visage:

b) Je suis très fatigué:

c) Je vois mal de loin:

d) J'ai des démangeaisons:

e) Je me réveille la nuit:

f) Je dors mal:

g) J'ai des idées noires:

h) J'ai la tête qui tourne:

i) J'ai envie de vomir:

j) J'ai des pertes d'urines:

k) J'ai une extinction de voix:

l) J'ai une digestion difficile:

m) J'ai les oreilles bouchées:

n) J'ai une température élevée:

o) J'ai un bleu:

p) J'ai le nez qui coule:

q) J'ai 15 kilos de trop:

r) J'ai des douleurs à l'articulation du genou:

s) J'ai des difficultés à avaler:

t) J'ai des palpitations:

u) J'ai des brûlures en urinant:

v) Je me suis coupée:

III. Mots pour maux 疾病词汇

五、Complétez les phrases ci-après (parfois plusieurs réponses sont possibles):

Maladie-pathologie-affection-troubles-dysfonctionnement-anomalie-

irrégularité-malformation-maux. 完成下面句子(有时可以有多个回答): 疾病-病理学-疾病-障碍-机能障碍-异常-不规则性-畸形-疼痛

1. Son rénal est la source de toutes les infections urinaires qui l'épuisent.
2. Les infantiles comme la rougeole et les oreillons sont combattues efficacement par des vaccins.
3. A l'échographie, on a détecté une cardiaque chez ce fœtus, il faudra envisager une intervention durant la première année de vie.
4. Les fumeurs sont sujets à de nombreuses respiratoires.
5. Ses battements cardiaques ont une telle qu'il convient de l'hospitaliser rapidement pour des examens complémentaires.
6. Il a toujours des de tête violents. Ce doit être une personne sujette à la migraine.
7. De nombreuses infectieuses mettent en danger les grands prématurés.

注:根据对话背景(专科医生之间的日常对话或讨论),根据涉及的人体部位,人们使用不同的词汇指出健康问题。

- Maladie: 疾病:是最为常见的单词。
- Pathologie 和 affection 是属于医学词汇,更具有专业性。
- Maux *, affection *, trouble * 是属于典雅的用语,不仅仅出现在医学专业用语中。
- Malformation 让人想到在出生时某种先天性畸形。也可以发生在婴儿成长过程中。
- Anomalie 表示人体脏器或它的形态有异常,比如 X 拍片所显示出的。
- Trouble 表示与健康相关问题(与疾病或畸形有关),如人们所说的 troubles respiratoires 呼吸障碍, troubles du sommeil 睡眠障碍, troubles cardiaques 心功能障碍, troubles du comportement 行为障碍。

Maux: Vous n'avez pas eu de mal à trouver ma maison? 您不难找到我家吧?

Affection: Elle a de l'affection pour lui, ce n'est pas de l'amour. 她对他有好感,但这不是爱情。

Trouble: Ne buvez pas cette eau, elle est trouble. 不要喝这水,它很浑浊。

IV. Parler de son état physique 谈论身体状况

► Quand on va bien

当身体健康时